

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chFrib)
Responsable du corpus : Lorraine Fuhrer
Édition de la charte : Lorraine Fuhrer

docFrib057

Édition critique

1437, 6 mai

Type de document: charte: sentence

Objet: Sentence rendue par Guillaume Velga, avoyer de Fribourg, en présence des conseillers, relative à une querelle entre Otto de Saliceto et Jean Bichon.

Auteur: Guillaume Velga, avoyer de Fribourg

Sceau: Guillaume Velga, avoyer de Fribourg; seing manuel de Berhart Chauce

Bénéficiaire: Jean Bichon et Otto de Saliceto

Autres Acteurs: Les conseillers de la ville de Fribourg

Rédacteur: Chancellerie de la ville de Fribourg

Support: Original sur parchemin en mauvais état, l'encre est effacée en de nombreux endroits, jadis scellé sur double queue

Lieu de conservation: Archives de l'État de Fribourg, Affaires de la ville C 843

Transcription de la charte

1 Je, Wilhelm Velga ^[1], chevalier, advoyé de Fribourg, **2** fay assavoir à tout ceaulx qui verront ou horront ces presentes **3** quoy ^[2] moy le-dit \2 advoyé tenant la justise pour certaines causes en la mayson dou conseil de Fribourg **4** le sixte jour dou moix de may en l'an [de] [g]race ^[3] courant \3 mil quatre-cens et trente et sept, **5** en la presence de gens honnourables et discreites conseillieurs ou dit luef cy après escriptes, **c'**est assavoir \4 Jaquet Lombart, Jacob d'Englisperg, donzels, Peterman Cudrifin, Pierre Morsel, Jacob de Praroman l'ancien, Johan Bracza, Marmet Arsent, Nicklaus \5 Reiff, Nicod Bugniet, Johan Aigre, Johan Pappou, Jacob Guglemborg, Peterman Pavillard, Johan Mossuz, Willi Perrotet, Johan Gambach et Hensli \6 Stuncki, **6** compariront personnelment en la presence deisquels dessus les parties contenues ou compromis ou quel cé presentes sont annexees, **7** \7 requerant instantement moy le-dit advoyé et les conseillieurs dessus nomeis que nous voulissant oyr la tenour dou dit compromis, auxi \8 certaines grouses et pleinttes, lesquelles les-dictes parties voloent et mandoent de monstrier et proposer outre le contenu des clammes ou-dit \9 compromis contenues, auxi deis deffenses. **8** Et puis après que les-dit conseillieurs voulissant faire leur prononciacion per vertuz de laz \10 puissance à leur ou-dit compromis outroyé, **car** leur desirroent que ceste cause obtenist fin et conclusion sans dilacion, laquelle chouse \11 leur fust outroyé per les dit conseillieurs. **C'**est assavoir que chascun monstrast plus avant et proposast cen que ley plairoit. **9** Et après \12 quant les paroles per les parties devoir aproposer seroent encluses lor estoent prest de en prononcier per vertuz de la puissance à leur *comment* \13 dessus outroyé, **car** leur desirroent auxi que bonne paix et concorde soient entre les-dictes parties. **10** Et

ensi Johan Bichon et Gillian son filz \14 [nom]meis ^[4] ou-dit
compromis hont proposey per lour parler disant que l'on havoit
mandey ou dit Johan Bichon qu'il venist à Fribourg pour \15 [...] ^[5]
avec le-dit Otto et qu'il se trouvera que cen est heuz à la requeste de
celluy Otto, per que long temps ha que cil Bichon et son f[ilz] ^[6]
estoent \16 venuz à Fribourg et non havoent pohuz estre despachier
ne venir à nul accort avecque le-dit Otto, per que lour havoent
soustenuz *grans* ^[7] missions, \17 destorbes et retardacions de lour
beso[...] ^[8], les-quels destorbes, missions et retardacions lour
desmandoent que le-dit Otto lour esmandist ^[9] \18 [...] ^[10] de cinq
cens florins ensemble que cil Bichon soit remis en sa possession de
la quelle il est heu de gettey car ou-dit Otto [...] ^[11] estoit \19 entenuz
forsque en quatre livres bone monee censaulz. **11** À-l'encontre de
cen, le-dit Otto dou Salixeit respondent per son parler et disant que
se \20 le-dit Johan Bichon heust bien mantenuz les chouses per luy
vendues, ly-dit desbat ne fust pas venuz si avant, et que de ce fait à
luy il non estoit \21 entenuz en aulconne esmende ne restitution, car
cellours biens estoent achisar et perduz en la main deis Reiff et
d'autres et [...] ^[12] \22 lour luef per vertuz deis cessions qu'il ha de
lour. **12** Auxi après de cen estoit venuz Dietz Kueppfer de Kempten
eis quel les biens dou-dit [...] ^[13] \23 estoent obligié et per
cognoissance il en havoit gittey le-dit Otto et tout quant que il et
Antheno son filz hont fait en cy fait lour hont fait \24 per justise et
per cognoissance. **13** Auxi de cen que cil Bichon estoit venuz à
Fribourg de cen il non havoit fait aultres promesses mas estoit fait
\25 à-la bonne foys tout-quant qui en estoit fait, per que disoit en
aulconne magniere non estre entenuz eis-dit cinq cens florins ne eis
[...] ^[14] sus-dictes. **14** \26 À cen repliquast le-dit Bichon que cil Otto
havoit dit que se le-dit Bichon venoit que cil Otto fereit cen que
bonnes gens ley ^[15] feroent faire. **15** Après \27 de cen ly dit Otto

dou Salixeit per son parler monstrast auxi ses desmandes, les-
 quelles il havoit contre le-dit Bichon disant que cil Bichon havoit \28
 fait emprise sus luy et sus son filz contre le droit et franchise de la
 dicte ville de Fribourg et s'estoit absentey dou luef et mandey
 plusours \29 mandement rigoureux contre l'onour dou-dit Otto et de
 son filz, **de** la quel cause cil Otto s'est tenuz en regart et en ha
 soustenuz grans missions et ^[16] \30 de tramettre lettres d'appart
 messeignours de Fribourg ou-dit Bichon et aultre part en
 Bourgoignye et auxi de se garder de luy estoit venuz à grands \31
 missions, les-quelles missions il desmandoit ou-dit Bichon et celles
 il estimoit à dues foys tant comment le-dit Bichon ha desmandey.
16 À cen le-dit Bichon \32 respondist per son parler qu'il ne se
 trouvera pas que cil Bichon volist faire mal ne offense ou-dit Otto
 dou Salixeit. **17** Adonc cil Otto repliquast \33 et disist que devant
 toutes chouses et devant cen que ly dicte prononciation se fist, cil
 Bichon et son filz doivent remettre l'onour ou-dit Otto et \34 ou-dit
 Antheno dou Salixeit son filz, et de cen faire solempnel serement per
 la magniere contenue ou-dit compromis ou quel cez presentes sont
 annexees. **18** \35 À cen le-dit Bichon respondant et disant que cen il
 ne son fil ne sont entenuz de faire jusque ly dicte prononciation soit
 faicte et [...] ^[17] adoncque \36 lour feront cen que les-dit conseillieurs
 ordonneront. **19** Ensi ^[18] après plusours allegacions faites per l'une
 et per l'autre deis-dictes parties, les \37 conseillieurs sus-dit hont
 prononcé per ·VI. amiable per la magniere que s'ensuyt per vertuz
 de la puissance à lour outroyé. **20** Premierement \38 que bonne
 paix, amour et concorde soit entre les-dit Otto dou Salixeit,
 Antheno, son filz, et les-dit Johan Bichon et Gillian, son filz, et les
 lour ^[19]; \39 et que toutes paroles et ranconnes de ce fait exordes en
 quelle magniere que cen soit, soient obliees et nulles. **21** Item, que
 les-dit Johan Bichon et son \40 filz remettont l'onour deis-dit Otto

dou Salixeit et de Antheno son filz touchent les paroles que lour hont fait contre lour et touchent \41 la dicte mantigniance et comment lour ne savent forsque bien et honnour de lour; et se lour havoent dit aultre chouse, que cen seroit \42 per la diabo[...] ^[20] instigacion et per corros et que lour hont mentir; et de cen fassont serement solempnel solung cen que ja ly dit compromis \43 le devise; la quelle chouse et serement les-dit Johan Bichon et Gillian, son filz, hont fait et jurey à main levee et lour hont remis lour \44 honnour per la magniere que le-dit conpromis devise. **22** Item, hont prononcé les-dit conseillieurs, c'est-assavoir ly plus grand partie \45 de lour per ·VI. amiables que li-dit Dietz Kueppfer, ly quel per cognoissance ha gittey furs le-dit Otto deis-dit biens de Bichon payet à celluy Otto \46 les ·IX^{xx}XVI. lb. ·XV. s. monee cursable en Fribourg, eis-quels cil Bichon est entenuz ou-dit Otto à cause deis quatre livres bonne monee censal sus-dicte \47 solung le contenuz de la *lettre* de rechet deis-dictes quatre livres censaul, ly-quelle *lettre* est doublee; et les-quelles quatre livres censaul se \48 pohoent rachiter pour le pris sus-dit deis-dictes ·IX^{xx}XVI. lb. ·XV. s. **23** Item, payet le-dit Dietz ou-dit Otto dou Salixeit les-dit sexante \49 florins de Rin auxi les-dictes quarante et dues livres six solz mantenues per le-dit Antheno dou Salixeit en la justise de Fribourg \50 contre le-dit Johan Bichon. **24** Item, hont prononcier les-dit conseillieurs, c'est-assavoir ly plus grand partie de lour per ·VI. amiable que le-dit \51 Otto dou Salixeit fasse et faire dege cession sans guerence à Willi Perrottet, conseiller ou-dit Fribourg, à Hensli Bugnyet à cause de \52 la puissance que lour hont d'appart le-dit Dietz, lour fasse ensi cession de toutes ses *lettres* touchent le-dit Bichon qui sont riere moy \53 le-dit advoyé à cause dou dit compromis et qui estoent reservees riere le-dit Otto; auxi que celles *lettres* et cessions ensemble le double dou-dit \54 rechet deis-dictes

quatre livres censaul appartenant ou-dit Bichon remaignont en
 main *commune* riere moy le-dit advoyé, ensi [...] ^[21] je \55 en [...] ^[22]
 aisier ^[23] et aidier Willi Perrottet et Hensli Bugniet et ceulx qui ou
 temps advenir hauront puissance d'appart le-dit Dietz Kueppfer \56
 [...] ^[24] lour sera neccessité desoubs caucion [...] ^[25] promesse de les
 remettre; auxi que lour aisoit d'icelles *lettres* ^[26] \57 le-dit Otto et les
 siens se lour en havont neccessitey; auxi [...] ^[27] caucion de les
 remettre en ma main dou-dit advoyé. **25** Item [...] ^[28] \58 [...] ^[29]
 conseillieurs, c'est-assavoir ly plus grand partie de lour per ·VI.
 amiable que le-dit Jacob de Englisperg *qui* que [...] ^[30] \59 le-dit
 Otto ha donney la puissance sus-dicte et s'est fait fort d'icelluy Otto
 et de Antheno son filz, que lour attendront tout-quant que *per* \60
 les dit conseillieurs de Fribourg ou per la plus grand partie de lour
 per droit ou per amour seroit pronuncier en ceste cause delivroit \61
 pour l'amour de Dieu et en recompensacion d'aulcons bons
 marchiez que per aventure cil Otto porroit havoit heuz dou-dit
 Bichon deis \62 possessions per luy dou-dit Bichon achitees delivreit
 ensi et payet cil Jacob d'Englisperg ou-dit Johan Bichon et à sa
 femme sexante \63 florins d'Alamaignie et per tant les-dit Otto dou
 Salixeit, Antheno, son filz, auxi le-dit Johan Bichon et Gillian, son
 filz, degent et \64 doivent pour lour et pour tout les lours estre *per*
 petuelment accordé et en bonne paix et concorde de toutes les
 desmandes, actions et \65 quereles que une ou ly aultre deis-dictes
 parties porroent havoit en quelle magniere que cen soit, c'est-
 assavoir ly une partie contre l'autre \66 de tout le temps passéy
 jusque à la date de cez presentes, tout barat et tout fraux eis chouses
 sus-dictes cessant. **26** Et nous ^[31], Jacob \67 de Englisperg, donzelz,
 ou nom quel dessus, auxi Johan Bichon et Gillian, son filz, per
auctorité dou-dit mon pere, sachent et bien avisey \68 non pas
 contrainz ne decehuz, promettons ung chascun de nous comment à

luy peut touchier, **c'**est-assavoir, je, Jacob de Englisperg, \69 pour les-dit Otto dou **Salixeit** et Antheno, son filz, et pour tous les lours, auxi nous, les-dit Johan Bichon et Gillian, son filz, pour noz \70 et tous les *nostres* per *nostre* serementz et obligacion de tous noz biens, la dicte prononciation faicte per les-dit honnourables conseillieurs \71 dou-dit Fribourg *nostres* tres-chers seigniours fermement attendre et acomplir et jamais à-l'encontre d'icelle ne de cez *presentes* ou aulconne \72 chouse dou contenuz en ycelles non-faire non venir per nous ne per aultruy d'appart nous ne consentir à aulcon vuillient venir à-l'encontre \73 per parole, per fait ou per consentement. **27** Et je, le-dit Johan Bichon confesse ou-dit mon filz eis chouses sus-dictes havoir \74 donner ma auctorité et *com* mandement. **28** Et en ^[32]tesmoigniaige et ferme force deis chouses sus-dictes, **nous** les-dit conseillieurs, \75 ly quels ceste presente prononciation per la puissance sus-dicte à nous donner per la magniere dessus-dicte, *confessons* havoir faicte, \76 auxi nous les-dit Jacob d'Englisperg, Johan Bichon et Gillian, son filz, havons proyé le-dit nouble homme *monseignour* Wilhelm Velga, \77 chevallier advoyé de Fribourg, de mettre son seel en cez *presentes*; auxi havons requis **Berhart** Chauce, secretaire de la dicte ville de \78 Fribourg, de seignier cez *presentes* de son seigniet manuel acoustumé. Et nous les-dit **advoyé** et secretaire, **c'**est-assavoir, je, le *dit* \79 **advoyé**, mon seel et je, le-dit **Berhart**, mon seignyet manuel à-la requeste deis-dit Jacob de **Englisperg**, Johan Bichon et \80 Gillian, son filz, et per la voluntey deis-dit conseillieurs, havons mis en cez *presentes* **qui** sont doublees ensi que le-dit Jacob \81 de Englisperg ou nom quel dessus en haz ung et les-dit Johan Bichon et Gillian, son fil, en hont ung aultre. **29** Donney *commet* desus. **30** \82 **Berhardus** Calige.

Notes de transcription

- [1] *JeWilhelmVelga* est écrit avec une plume plus grasse.
- [2] Sic.
- [3] Parchemin troué.
- [4] Parchemin troué.
- [5] Le parchemin est troué, il manque un mot. Nous pensons pouvoir lire *a[cor]dey*.
- [6] Un pli dans le parchemin empêche la lecture.
- [7] Lecture douteuse.
- [8] Suivent la fin du mot et un ou deux mots non identifiés.
- [9] Lecture douteuse.
- [10] Le parchemin est troué, il manque un mot.
- [11] Suit un mot non identifié.
- [12] Suivent trois ou quatre mots non identifiés.
- [13] Suivent un ou deux mots non identifiés.
- [14] Suit un mot non identifié.
- [15] Lecture douteuse.
- [16] Lecture douteuse.
- [17] Suit un mot non identifié.
- [18] *Ensi* est écrit avec une plume plus grasse.
- [19] Lecture douteuse.
- [20] La fin du mot n'a pas été identifiée.
- [21] Un mot illisible.
- [22] Un mot illisible.
- [23] Lecture douteuse.
- [24] Au moins trois mots illisibles.
- [25] Au moins deux mots illisibles.
- [26] Lecture douteuse.
- [27] Un ou deux mots illisibles.
- [28] Un ou deux mots illisibles.
- [29] Au moins deux mots illisibles.
- [30] Au moins un mot illisible.
- [31] *Etnous* est écrit avec une plume plus grasse.
- [32] *Eten* est écrit avec une plume plus grasse.